

RU

Признаки публицистического функционального стиля
в общественной переписке «отцов-основателей» Новой Англии

Аристов А. Ю.

Аннотация. Объектом настоящего исследования послужил процесс возникновения публицистического функционального стиля новоанглийского языка. Исследование проводится на стыке функциональной стилистики и истории литературы. Цель исследования – выявить конституирующие признаки публицистического функционального стиля на материале англоамериканских текстов раннеколониального времени. В качестве такого текста было выбрано вводное письмо из собрания переписки первопоселенцев Нью-Плимута, известного в науке под названием Mourt's Relation. Написанное неизвестным автором письмо пришло в Новую Англию первым же кораблем после возобновления навигации. В следующем 1622 году в Англии ряд писем был опубликован одним собранием. В статье проведен анализ текста с позиций функциональной стилистики. Отдельно рассматриваются содержание и форма письма, учитываются экстралингвистические факторы, языковая экспрессия. Научная новизна исследования заключается в описании выбранного материала с позиций функциональной стилистики, в результате чего была показана его принадлежность к публицистическому функциональному стилю. Таким образом, функциональный анализ оказывается применен к столь раннему материалу американской истории, что позволяет проследить возникновение публицистического стиля в английском языке.

EN

Features of a publicist functional style
in the public correspondence of the New England founding fathers

A. Y. Aristov

Abstract. The object of this study is the emergence of the contemporary English publicist functional style. The research is conducted at the intersection of functional stylistics and history of literature. The research aims to identify the constitutive features of publicist functional style using early colonial Anglo-American texts. The analysis is based on the first of the letters for the pioneers of New Plymouth, known as Mourt's Relation. The letter, written by an unknown author, arrived in New England on the first ship after the navigation had resumed. In the following year (1622) a collection of the letters was published in England. The chosen text is analysed here from a functional stylistic perspective. Its content and form are examined separately, extralinguistic factors and linguistic expressiveness are also taken into account. The scientific novelty of this study lies in the description of the selected material from a functional stylistics perspective, demonstrating its adherence to publicist functional style. The functional analysis is thus applied to such early material of the American history, which makes it possible to trace the emergence of publicist style of the English language.

Введение

Актуальность данной работы определяется тем, что она вносит вклад в развитие теории функциональной лингвистики. В статье представлен комплексный анализ материала первой половины XVII века, что позволяет говорить о диахроническом подходе стилистического исследования.

Исследование возникновения публицистического функционального стиля и, шире, публицистики предполагает изучение формирования национального английского языка, его вариантов и их стилистических особенностей в течение ранненовоанглийского периода (XVI – нач. XVIII в.). Развитие публицистики в самостоятельные устные и письменные жанры произошло уже позже, однако ее истоки можно проследить именно в ранненовоанглийском периоде, когда усилиями гуманистов, а позже и пуритан, началось активное использование языка для формирования убеждений читателей или слушателей.

Цель работы предполагает выполнение следующих задач: 1) провести анализ существующих подходов к выделению признаков функционального стиля; 2) провести описание выбранного материала в соответствии с типическими стилистическими чертами; 3) провести анализ материала, направленный на изучение языковых средств, реализующих стилистические черты, типические для публицистического функционального стиля.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Поиск анализируемых языковых средств осуществлялся методом сплошной выборки. С целью описания особенностей их употребления в тексте применялся метод функционального стилистического анализа. Кроме того, так как всякое стилистическое выделение происходит исключительно на фоне немаркированного контекста, нами использовался и контекстологический метод. При работе со словарями применялся метод анализа словарных дефиниций.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными исследованию функциональных стилей как в синхронии – их классификации и типическим чертам (Кожина, 1968), так и в диахронии – развитии языковых подтипов (Ярцева, 1985). Язык, как социальное явление, невозможно анализировать, не принимая во внимание общественно-экономический контекст его существования. Для это были задействованы работы, посвященные истории колоний Новой Англии (Langdon, 1966) и пуританской идеологии и литературы (Anderson, 2003; Савинов, 2015; Покровский, 1989). Общая теория и методика исследований публицистического функционального стиля была взята из работ И. В. Арнольд (2014), К. Н. Тендит, Н. В. Шелковниковой (2012) и М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой (2013).

Источником иллюстративного материала послужило первое письмо (*“Certain useful advertisements sent in a Letter written by a discreet friend...”* / «Некоторые полезные сведения, присланные в письме, написанном осматрительным другом», подписано J. R.) (Англоязычный корпус...), открывающее собой напечатанное в 1622 году собрание писем и хроникальных записей *“A relation or Journal of the beginning and proceedings of the English Plantation settled at Plymouth...”* / «Повествование или журнал о начале и ходе развития английской колонии, основанной в Плимуте...», известное в науке по имени издателя как *Mourt's Relation* / Повествование Морта. К исследованию привлекался материал стилистического энциклопедического словаря русского языка (2021) (под ред. М. Н. Кожиной), а также двуязычных и толковых словарей (Двуязычный словарь АBBYU...; Двуязычный словарь Multitran).

В результате исследования установлены признаки публицистического функционального стиля, присущие англоязычной публичной переписке XVII века. Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее материалов при разработке курсов практической и теоретической направленности, а также при создании учебных пособий по направлению 45.03.02 Лингвистика («Стилистика»; «История языка и введение в спецфилологию»; «История и культура стран изучаемых языков») и направлению магистратуры 45.04.02 Лингвистика («Основы теории текста и дискурсивного анализа»).

Обсуждение и результаты

Функциональные стили – явление диахроническое. Не будучи связаны с заданными характеристиками языка вообще, они представляют собой особенности функционирования конкретного языка в конкретных социальных условиях. Согласно основополагающему определению М. Н. Кожиной, это «речевая разновидность, обладающая специфическим характером» или «исторически сложившийся тип функционирования языка» (Кожина, 1968/1968?, с. 581).

Современная отечественная стилистика рассматривает функциональные стили в социальном контексте, как созданные «под влиянием комплекса базовых экстралингвистических стилиеобразующих факторов»: сфера общения, форма мышления, цель общения, тип содержания, функции языка, типовая ситуация (Стилистический энциклопедический словарь..., 2021, с. 581, 624). Владение функциональными стилями является одним из критериев хорошей речи (Кормилицына, Сиротинина, 2013, с. 102). Для людей разного социального статуса и уровня образования существует разные языковые слои (Стилистический энциклопедический словарь..., 2021, с. 103-104). Ребенок, еще не научившись говорить, уже выделяет «серьезную» речь родителей, не затрагивающую самого ребенка, и речь, обращенную к ребенку. Затем происходит разделение речи бытовой и речи сказовой, которую уже можно назвать художественным функциональным стилем.

Появление письменности становится первым фактором, закрепляющим определенный вариант языка. Следующим фактором оказывается развитие литературы, и еще позже, наконец, национальный язык кодифицируется уже как обладающий всеми требуемыми функциональными стилями. В этом отношении меняются и границы самого явления литературного языка. В. Н. Ярцева (1985, с. 7) противопоставляет на древнеанглийском этапе литературный язык разговорным формам, на среднеанглийским – территориальным диалектам.

Пятнадцатый и шестнадцатый века – это эпоха становления отличительных свойств национального языка (Ярцева, 1985, с. 169). Эта первоначальная форма новоанглийского языка характеризуется отсутствием кодификации и сосуществованием синонимичных форм. Язык колонистов Новой Англии не отличался по основным характеристикам от языка метрополии.

Настоящая работа посвящена функциональному анализу переписки «отцов-основателей». К. Л. Савинов (2015, с. 34-35) указывает, что одним из главных отличий пуританской колонизации XVII века от испанской XVI века было отсутствие в Англии социального слоя, подобного авантюристам-конкистадорам. Основную массу будущих переселенцев составляли нищающие рабочие и обезземелевшие крестьяне, еще придерживающиеся средневекового мировоззрения, в которое не входила возможность колонизации Нового Света. Этот факт и вызвал необходимость включения просвещения в проповеди пуританских пасторов.

С другой стороны, будущие колонисты из числа пуритан, как показывает К. Л. Савинов, по большей части представляли собой молодые семьи, обладающие связями с религиозными общинами (Langdon, 1966; Савинов, 2015, с. 35). Этот факт, подтверждающий невысокую степень авантюрных настроений целевой аудитории, свидетельствует о большей ее податливости к идеологической обработке общественного мнения.

Письма отцов-основателей являются многоплановым явлением. Н. Е. Покровский (1989) рассматривает их как свидетельство зарождение философской мысли на американском континенте, а авторы семитомной «Истории литературы США» (1997) включают их в программу своего исследования. В любом случае следует признать, что переписка была не частным явлением, а общественным. Цитируемый ранее К. Л. Савинов также отмечает, что письма были обращены «к широкому кругу читателей» (2015, с. 35). Задача автора – убедить читателей переехать. Убеждение является основной задачей публицистического функционального стиля, своего рода его стиливым маркером. А. Г. Михайлова так сформулировала это его свойство: «воздействие на читателя с целью убедить его в правильности изложенного текста или вызвать в нем эмоциональную реакцию» (2022, с. 221–222). Значит, по своей функции эту переписку можно считать публицистикой. Перейдем теперь к рассмотрению языковой формы.

Илья Романович Гальперин (1958, с. 343) разделяет газетный и публицистический функциональный стили. Такого же мнения придерживается и Г. Я. Солганик (2001, с. 169). Газетный стиль при таком подходе подобно научному и официальному направлен в первую очередь на информирование читателей. Публицистика, в отличие от него, скорее, убеждает своего читателя, предлагает готовую оценку.

Каждый стиль И. Р. Гальперин (1958) описывает по следующим критериям: 1) сфера использования; 2) языковая функция; 3) жанры; 4) типические стиливые черты; 5) отбор языковых средств. Разберем наш материал по всем пяти критериям.

Название «публицистический» происходит от латинского *publicus* – общественный. Исключительно частная, интимная переписка – достояние XVIII века. Как апостольские или папские послания, так и письма «отцов основателей» были адресованы целой общине, даже если в заглавии указывался только один адресат. Так, комментируя значение апостольских посланий, А. В. Иванов пишет: «Не одному Тимофею надлежало ведать, «како подобает в дому Божию жити»: это долг каждого пастыря Церкви, во-первых, и каждого христианина, во-вторых» (2006, с. 785; орфография приведена в соответствие с современной). Любой публицист выражает свои воззрения общественного характера, защищается от обвинений, стараясь сохранить свою позицию в обществе, или пытается перетянуть общественное мнение на свою сторону. В отношении сферы использования письма «отцов основателей» оставшимся в Европе единомышленникам вполне относятся к публицистической литературе. Цель публицистики двоякая и заключается как в информировании общества о произошедших событиях и актуальных проблемах, так и в наставлении этого общества с помощью изложения данных событий и проблемы в авторской интерпретации и их авторской оценки (Гальперин, 1958, с. 405; Михайлова, 2022, с. 218–220; Brisker, 2025, р. 252). Как пишут авторы «Истории журналистики», публицистика «появляется в тех обществах, в которых уже возникает гражданская позиция. Публицистика возникает вместе с публикой, которая уже умеет самостоятельно мыслить и нуждается в обсуждении насущных проблем общественной и государственной жизни» (Тендит, Шелковникова, 2012, с. 4).

Первое из писем, приведенных в качестве вступления к *Mourt's Relation*, начинается с обращения к читателям: *Loving and Christian friends, I do heartily and in the Lord salute you all, as being they with whom I am present in my best affection...* / «Возлюбленные мои друзья-христиане! Я от всего сердца приветствую всех вас о Господе, как приветствуют вас и все те, с кем я сейчас счастлив находиться рядом» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – А. А.) [Р. 3]. Автор, подписавшийся инициалами J. R. (Дж. Р.), пишет от лица всех оставшихся в Старом Свете, адресуя послание всем их друзьям-колонистам. Точно так же и целью издания всего собрания писем была защита «законности удаления из Англии в эти части Америки» (*the Lawfulness of Removing out of England into the Parts of America* (Anderson, 2003, р. 39)).

Языковой функцией, являющейся основной для публицистического функционального стиля, И. Р. Гальперин называет функцию убеждения. В настоящее время принято говорить не о функции, а об особенностях функционирования, добавляя в описание функционального стиля экстралингвистические факторы, принципиально избегаемые Гальпериным (Кожина, 1968, с. 581).

Заверив колонистов в своей однозначно положительной оценке их предприятия, неназванный автор письма подбадривает их дополнительными аргументами, которые он выстраивает так, будто ведет с кем-то диспут, уделяя каждому аргументу по отдельному абзацу, любой из которых начинается с вводных *And first...*; *Now next...*; *Neither yet...*; *A fourth thing...*; *Lastly...* / И во-первых...; Теперь далее...; В то же время...; Четвертое...; Наконец...

Чертой, отделяющей публицистический функциональный стиль от других, является совмещение логического убеждения с открыто высказываемыми авторскими убеждениями и эмоциями. Иными словами, здесь происходит совмещение объективного и субъективного повествования, причем автор по умолчанию считается полностью идентичным пишущему субъекту.

Рассмотрим подробнее языковые средства, с помощью которых выражаются указанные выше черты публицистического стиля.

Так, в первом абзаце восемь раз повторяется местоимение первого лица единственного числа *I*. Здесь используются такие эмоциональные лексемы, как *heartily*, *affection*. Кроме того, применяются эмфатические грамматические конструкции: *do heartily*, *best affection*, *most earnest longings after you*. Используется также и метафорическое выражение *spur of provocation*. Первый абзац целиком посвящен приветствию автором колонистов, и указанные приемы демонстрируют его искреннюю заинтересованность их судьбой.

Дальнейшая часть письма излагает аргументы в поддержку предприятия «отцов-основателей». Каждому аргументу отведен отдельный абзац, начинающийся с вводного And first, Now next и так далее. В этой части встречаются сложноподчиненные предложения с парными союзами (например, though... yet). Трижды автор прибегает к непрямым цитатам Священного Писания с обозначением места, каждый раз указывая на смену нарратора: saith Christ, as the Apostle teacheth, as Christ our Lord teaches, as the Scriptures speak. / говорит Христос, как учит апостол, как учит наш Господь Христос, как говорится в Писании. Эти приемы призваны логически выстроить линию убеждения, сделать ее максимально объективной.

В целом, синтаксис письма характеризуется большим количеством средств связи, как простых (that, yet, whereas – что, хотя, если), так и составных (and for that end, no nor, for though, and if, neither yet, but besides these – и таким образом, ни, ибо хотя, и если, и ни, а кроме того). Часто использование союза подчеркивается обратным порядком слов: *neither are you to be exhorted to this grace only upon the common grounds of Christianity.* / и не следует призывать вас к этой благодати только на общем основании принадлежности к христианскому миру.

Характерную для публицистики редкую и книжную лексику, а также неологизмы мы рассматривать не будем, так как материал относится к ранненовоанглийскому периоду (1622 год публикации) и присущее современному языку различие высокой и нейтральной лексики еще не было сформировано. Слова, относящиеся к архаизмам или диалектизмам, для читателя XXI века могли выглядеть одинаково разговорными для читателя, современного автору. С другой стороны, одной из основных характеристик лексики публицистического стиля является ясность, способность донести содержание текста до читателя (Brisker, 2025, p. 252).

Сравнение и метафора – простая и развернутая – ожидаемо оказываются широко представленными в тексте письма. Приведем примеры.

Сравнения

avoid as a deadly plague. / бежать словно чумы;

as men are careful not to have a new house shaken with any violence before it be well settled and the parts firmly knit: so be you ... much more careful, that the house of God which you are and are to be, be not shaken with unnecessary novelties... / как стараются не допускать, чтобы новый дом сотряслся прежде, чем был надежно установлен, и все его части крепко соединены, так будьте и вы ... еще более осторожны, дабы дом Божий, которым вы ныне являетесь сами и которым вы должны стать, не сотряслся от ненужных нововведений...;

[do not be] like unto the foolish multitude, who more honor the gay coat. / [не будьте] как глупая толпа, которая больше готова чтить [за] яркую куртку.

Метафоры

first brunt. / первый удар (о трудностях путешествия);

some further spur of provocation. / еще более прищипорить – придать рвения и без того ревностным первопоселенцам;

leave us to be swallowed up in one danger or other. / позволить той или иной опасности поглотить нас;

have nourished in themselves that humour. / взрастили в себе такую склонность.

В том числе ряд метафор, основанных на библейских образах и выражениях:

a man divided in myself. / человек, разделившийся сам в себе (ср. с Мф. 12:25: «дом, разделившийся сам в себе»). Библейские цитаты в настоящей статье везде приведены в Синодальном переводе. Пуритане пользуются Библией короля Якова 1611 года. – А. А.);

sin being ... sealed up unto a man's conscience by His Spirit. / грех, будучи запечатанным в совести человека Его Духом (ср. с Еф. 1:13: «в Нем и вы ... запечатлены обетованным Святым Духом»). В английском переводе короля Якова в значении «запечатлены» стоит то же слово, что и в анализируемом нами письме – *sealed*, буквально «запечатаны» – А. А.).

Функциональный стиль реализуется в жанрах. Конечно, жанра письма или послания в перечне И. Р. Гальперина нет. Тем не менее такая корректировка возможна с учетом диахронического характера функциональных стилей. С развитием языка возникают новые функциональные стили, и точно так же в разные эпохи эти стили находят свое воплощение в разных жанрах. К. Н. Тендит, Н. В. Шелковникова (2012, с. 13), рассматривая предпосылки журналистики в Древнем Риме, среди них называют и публичные письма.

В результате настоящего анализа можно прийти к заключению, что за исключением жанровой принадлежности как языковые, так и экстралингвистические особенности исследуемого материала полностью соответствуют характеристике публицистического функционального стиля.

Заключение

В качестве теоретической основы настоящей работы был взят ряд положений функциональной стилистики (Кожина, 1968; Арнольд, 2014; Тендит, Шелковникова, 2012) и истории английского языка (Ярцева, 1985), позволивших составить представление о становлении и развитии публицистического функционального стиля. Труды, посвященные истории мысли Новой Англии (Anderson, 2003; Савинов, 2015; Покровский, 1989) позволили проводить необходимый анализ в связке с экстралингвистическим контекстом.

Первым произведением словесности, созданным на земле Новой Англии, стали письма первопоселенцев своим знакомым и ответы на письма оставшихся в Старом Свете пуритан. Их датировка относится к следующему году после высадки (1621): сразу после возобновления навигации началась и переписка. В 1622 году

в Англии ряд писем был издан под одной обложкой. Вводное к этому изданию письмо и стало материалом нашего исследования. На нем была выявлена возможность отнесения данного жанра к публицистическому функциональному стилю.

В результате проведенного анализа были сделаны следующие выводы:

1. При выделении признаков функционального стиля большую роль играют экстралингвистические факторы. В случае с материалом настоящего исследования такими факторами являются публичный характер переписки, наличие множественного читателя, общественная значимость поднимаемых в письме вопросов.

2. Чертой, типичной для публицистического функционального стиля, является совмещение логических средств убеждения с субъективной эмоциональностью и даже образностью текста. Логическая связность текста воплощается в структуре письма, маркированности перехода к новому аргументу, наличии сложноподчиненных предложений, маркированных цитат Священного Писания.

3. Субъективный характер текста выражается в частом употреблении местоимения первого лица, эмфатических грамматических конструкциях. Наличие сравнений и метафор создает образность, также присущую публицистике.

4. Так как язык письма в диахроническом аспекте относится к ранненовоанглийскому периоду, из анализа следует исключить лексический уровень. Язык этого периода характеризуется еще не сложившейся литературной нормой, а значит те слова и выражения, которые в словарях отмечены как архаические, диалектные и подоб., могут не являться таковыми как для автора письма, так и для реципиентов.

В качестве перспектив исследования видится продолжение изучения других примеров публицистического стиля ранненовоанглийского языка. Задачей дальнейших исследований станет вопрос, можно ли проследить одну и ту же комбинацию стилевых особенностей в зарождающейся публицистике как Новой Англии, так и Англии Старой. Еще одним аспектом может стать диахроническое исследование процесса становления публицистического функционального стиля на материале англоязычных произведений XVI и XVII веков.

Материалы исследования | Research materials

1. Англоязычный корпус Lextutor.ca. https://lexutor.ca/cgi-bin/conc/wwwassocwords.pl?lingo=English&KeyWordFormat=&Gaps=no_gaps&blockers=&store_dic=Eng_Eng&is_refire=true&Fam_or_Word=family&Source=https%3A%2F%2Flexutor.ca%2Fconc%2Feng%2F&unframed=true&SearchType>equals&SearchStr=glee&Corpus=brown_strip.txt&ColloSize=&SortType=key&AssocWord=nil&AssocSide=either&Maximum=50000&LineWidth=100
2. Двухязычный словарь ABBYY Lingvo-Online. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
3. Двухязычный словарь Multitran. <https://www.multitran.com>
4. Словарь Thesaurus.com. <https://www.thesaurus.com>
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной Изд-е 5-е, стер. М.: Флинта, 2021.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2014.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958.
3. Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета. СПб.: Воскресение (РПАБНИНБИ), 2006.
4. История литературы США: в 7 т. / под ред. Я. Н. Засурского, М. М. Корнеевой, Е. А. Стеценко. М.: Изд-во «Наследие», 1997.
5. Кожина М. Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.
6. Кормилицына М. А., Сиротинина О. Б. Функциональная стилистика и ее место в современной лингвистике // Медиалингвистика. Славянская стилистика. Век XXI / под ред. Л. Р. Дускаевой. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2013. № S1.
7. Михайлова А. Г. Средства эмоционального воздействия публицистического стиля современного английского языка // Культура в фокусе научных парадигм. 2022. № 14-15.
8. Покровский Н. Е. Ранняя американская философия. Пуританизм. М.: Высш. шк., 1989.
9. Савинов К. Л. Проблема колонизации в английской пропагандистской литературе первой половины XVII в. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. 2015. № 1.
10. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М.: Просвещение, 2001.
11. Тендит К. Н., Шелковникова Н. В. История журналистики/ Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2012. Ч. 1.
12. Ярцева В. Н. История английского литературного языка IX-XV вв. М.: Наука, 1985.
13. Anderson D. William Bradford's Books: Of Plimoth Plantation and the printed word. Baltimore – L.: Johns Hopkins univ. press, 2003.
14. Brisker M. V. The Perception of Texts in Belles-lettres, Newspaper and Colloquial Style: Experimental Research // Global Scientific Potential. 2025. № 6 (171).
15. Langdon G. D. A History of New Plymouth 1620-1691. New Have – L., 1966.

Информация об авторах | Author information

RU

Аристов Алексей Юрьевич¹, к. филол. н., доц.

¹ Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики

EN

Alexei Yurevich Aristov¹, PhD

¹ St. Petersburg University of Management Technologies and Economics

¹ ratiocracy@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.03.2025; опубликовано online (published online): 31.03.2026.

Ключевые слова (keywords): функциональная стилистика; публицистика; американская колониальная литература; формирование публицистического функционального стиля; отцы-основатели; functional stylistics; publicism; American colonial literature; formation of the publicist functional style; the Founding Fathers.